

## Henriette WALTER      **Oral, écrit et orthographe du français**

BLOCH, O. & WARTBURG, W. von, 2002, Dictionnaire étymologique de la langue française, Paris, Presses Universitaires de France, [1932].

BOURCIEZ, É., 1958, Précis de phonétique française, Paris, Klincksieck.

GREVISSE, M. & GOOSSE, A., 2008, Le bon usage, grammaire française, [1<sup>o</sup> éd. 1936], 14<sup>e</sup> éd. refondue par GOOSSE, A., Bruxelles, de Boeck-Duculot.

HONVAULT, R., (sous la dir.), 1999, « L'ortografe ? c'est pas ma faute ! », numéro spécial de Panoramiques, Éditions Corlet.

Journal officiel de la République française, 1990, n°100, « Les rectifications de l'orthographe », le 6 décembre 1990.

MARTINET, A., Éléments de linguistique générale, 1963, Paris, Colin, [1<sup>o</sup> éd. 1960], 1967, 4<sup>e</sup> éd. 2005.

MARTINET, A., 2008, OEUVRES, Sciences et linguistique. Langues et double articulation, t. I, E.M.E., éd., Bruxelles.

MARTINET, A., 2010a, OEUVRES, Linguistique fonctionnelle. Linguistique structurale, t. II, vol. 1. Structure et fonction. Structure et fonction, 234 p., vol. 2, Théories et analyse.

MARTINET, A., 2010b, OEUVRES, Linguistique fonctionnelle. Linguistique structurale, t. II, vol. 2. Théories et analyse.

MARTINET, A., 2011, t. III, La dynamique linguistique, E.M.E. éd., Bruxelles.

MARTINET, A., 2012, OEUVRES, t. IV, Linguistique appliquée, E.M.E. éd., Bruxelles.

MARTINET, A. & WALTER, H., 1973, Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel, Paris, Champion – Genève, Droz, sous hiérarchie et hiéroglyphique et halo.

MULLER, Ch., 1999, Monsieur Duquesne et l'orthographe. Petite chronique française (1988-1998), Paris, Conseil international de la langue française.

REY, A. & DEBOVE, J. (sous la dir.), 2002, Le Nouveau Petit Robert, nouvelle édition du Petit Robert, remanié et amplifié [1<sup>re</sup> éd. 1967], Dictionnaires Le Robert.

WALTER, H., 1976, La dynamique des phonèmes dans le lexique français contemporain France-Expansion, (préface d'André Martinet). Distribué depuis 1987 par Droz à Genève et Paris.

## Anna CIOSTEK      **Titres officiels français et polonais des directives européennes et ce qu'on en fait dans l'emploi courant**

AQUIEN, M., 1993, Dictionnaire de poétique, Paris, Le Livre de Poche.

BONHOMME, M., 2010, « Les avatars de l'asyndète. Entre rhétorique, stylistique et grammaire », [in :] Béguelin, M.-J., Berrendonner, A., Miéville, D. et de Saussure L. (éd.) La parataxe : Entre dépendance et intégration, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, p. 35-53.

HO-DAC, L.-M., JACQUES, M.-P. & REBEYROLLE, J., 2004. « Sur la fonction discursive des titres », [in :] Porhiel, S. & Klingler, D. (sous la dir.). L'unité texte, Pleyben, Perspectives, p. 125-152.

Légifrance : <http://www.legifrance.gouv.fr/> (consulté le 1 octobre 2014).

Guide pratique commun du Parlement européen, du Conseil et de la Commission, disponible sur [www.europa.eu](http://www.europa.eu).

Eur-lex : <http://eur-lex.europa.eu/> (consulté le 1 octobre 2014).

Le Petit Robert pour iPad, 2013.

Règles de technique législative à l'usage des services de la Commission ; European Commission, CE, 1991.

<http://www.taurillon.org/Pologne-le-plombier-polonais-et-son-infirmiere-vous-saluent-bien> (consulté le 1 octobre 2014).

## **Anna DUTKA-MAŃKOWSKA    Des effets d'oralité dans des textes littéraires et leur traduction du français vers le polonais**

CÉLINE, L.-F., 1952/1936, Mort à crédit, Paris, Gallimard ; traduction : 1992, Śmierć na kredyt, trad. Strykowski, A., Warszawa, PIW.

FLAUBERT, G., 2014/1857 Madame Bovary ; traduction : 2008/1955 Pani Bovary, trad. Micińska, A. [M], Kraków, Zielona Sowa; traduction : 2005, Pani Bovary. Z obyczajów prowincji, 2005, trad. Engelking, R. [E], Gdańsk, słowo/obraz terytoria. <https://doi.org/10.5117/9781904633099>

GOSCINNY, R., SEMPÉ, J.-J., 2007/1963, Le Petit Nicolas et les copains, Paris, Denoël ; traduction : 1979, Mikołajek i inne chłopaki, trad. Grzegorzewska, B., Warszawa, Nasza Księgarnia.

MAUPASSANT, G. De, 1982/1885, Bel-Ami, Paris, A. Michel ; traduction : 2000, Bel-Ami, trad. Dolatowska, K., Warszawa, Prószyński i S-ka.

QUENEAU, R., 2006/1959, Zazie dans le métro, Paris, Folio ; traduction : 2005, Zazie w metrze, trad. Ochab, M., Warszawa, PIW.

SARRAUTE, N., 1972, Vous les entendez ? Paris, Gallimard ; traduction : 1975, Słyszysz pan te śmiechy? trad. Dolatowska, K., Warszawa, PIW.

## **Teresa GIERMAK-ZIELIŃSKA    Les formes d'adresse dans un texte narrative ancien : comment les traduire ?**

MARGUERITE DE NAVARRE, Heptaméron, 1999, édition critique par Renja Salminen, Genève, Droz.

MAŁGORZATA Z NAWARRY, Heptameron, Siedemdziesiąt opowiadań czyli francuski Dekameron, przekład Teresy Giermak-Zielińskiej, 2012, Kraków, Collegium Columbinum.

## Françoise GUÉRIN **Analyse des pratiques plurilingues postées sur un mur de Facebook**

ATIFI, H., 2007, « Continuité et/ou rupture dans l'internet multilingue : Quelles langues parler dans un forum diasporique ? », *Revue de sociolinguistique en ligne*, n° 10 - juillet 2007, p. 113-126, [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_10/gpl10\\_08atifi.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_10/gpl10_08atifi.pdf) (consulté le 3 octobre 2014).

BOYD, D., 2012, « Réseaux sociaux : privés, publics, ou quoi ? », [in :] Le Deuff, O. « Une évolution des comportements », *Documentaliste-Sciences de l'Information* 1/ 2010, vol. 47, p. 42-55. <https://doi.org/10.3917/docsi.471.0042>

DEVELOTTE, C., 2012, « Analyse des corpus multimodaux en ligne : état des lieux et perspectives », [in :] Neveu, P. & al., *Actes du Congrès mondial de linguistique française*, 3 (1), 6 juillet 2012, Lyon, p. 509-525. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20120100213>

DEVELOTTE, C., KERN, R., LAMY, M. N., 2011, *Décrire la conversation en ligne*, Lyon, ENS Editions.

GARDNER-CHLOROS, P., 1983, « Code-switching : approches principales et perspective », *La Linguistique*, vol. 19-2, Presses Universitaires de France, p. 21-53.

GUMPERZ, J., 1982, *Discourse strategies*, Cambridge, Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511611834>

HERRING, S. C., 2001, *Computer-mediated Discourse*, [in :] Schiffrin D., Tannen D., et Hamilton, (eds), *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell, p. 612-634. <https://doi.org/10.1002/9780470753460.ch32>

KERBRAT-ORECCHIONI, C., 2011, « Conversations en présentiel et conversations en ligne : bilan comparatif », [in :] Develotte, C., Kern, R. et Lamy, M.-N, (Eds.), *Décrire la conversation en ligne, le face à face distanciel*, Lyon, ENS Éditions, p. 173-195.

LÜDI, G., PY, B., 2003, *Être bilingue*, (nouvelle édition), Bern, Peter Lang.

MARCOCCIA, M., GAUDUCHEAU, N., 2007, « L'analyse du rôle des smileys en production et en réception : un retour sur la question de l'oralité des écrits numériques », *Revue de sociolinguistique en ligne*, n° 10 - juillet 2007, p. 39-55, [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_10/gpl10\\_03marcoccia.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_10/gpl10_03marcoccia.pdf) (consulté le 6 octobre 2014).

MILROY, L., MUYSKEN, P., (eds.), 1995, *One speaker, two languages cross disciplinary perspectives on code-switching*, Cambridge, Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511620867>

MOREL, E., PEKAREK DOEHLER, S., 2013, « Les 'textos' plurilingues : l'alternance codique comme ressource d'affiliation à une communauté globalisée », *Revue française de linguistique appliquée*, 2013/2 vol. XVIII, p. 29-43.

MYERS-SCOTTON, C., 1993, *Social motivations for code switching*, Oxford, Clarendon Press.

PAVEAU, M.-A., 2013, « Analyse discursive des réseaux sociaux numériques 10 mai 2013 », *Dictionnaire d'analyse du discours numérique, Technologies discursives*, [Carnet de recherche], <http://technodiscours.hypotheses.org/431> (consulté le 3 octobre 2014).

## **Teresa JAROSZEWSKA De l'oral populaire à sa transcription écrite : peut-on reconstituer les prononciations non standard du passé ?**

BAUCHE, H., 1928, Le langage populaire. Grammaire, syntaxe et dictionnaire du français tel qu'on le parle dans le peuple de Paris, avec tous les termes d'argot usuel, Paris, Payot.

DAUZAT, A., 1929-32, « G. Gougenheim, "La langue populaire" », c. r., Revue des langues romanes, t. 66, p. 101-104.

DESGRANGES, J.-C.-L.-P., 1821, Petit dictionnaire du peuple, à l'usage des quatre cinquièmes de la France, Paris.

D'HAUTEL, 1808, Dictionnaire du bas-langage, ou des manières de parler usitées parmi le peuple, Paris, Haussmann, 2 vol.

FRANÇOIS, D., 1985, « Le langage populaire » [in :] Antoine, G., Martin, R. (éd.), Histoire de la langue française. 1880-1914, Paris, Éditions du CNRS, p. 295-327.

<https://doi.org/10.4000/books.editions-cnrs.9271>

FREI, H., 1929, La grammaire des fautes, Paris, Geuthner, Genève, Kundig, Leipzig, Harrassowitz. GADET, F., 1997, Le français populaire, Paris, Presses Universitaires de France, 1re éd. 1992.

GADET, F., 2003, « "Français populaire" : un classificateur déclassant ? », Marges linguistiques, no 6, p. 103-113, [www.revue-texto.net](http://www.revue-texto.net) (consulté le 9 septembre 2014).

GOUGENHEIM, G., 1929, La langue populaire dans le premier quart du XIXe siècle, d'après le Petit dictionnaire du peuple de J. C. L. P. Desgranges (1821), Paris, Les Belles Lettres.

GUIRAUD, P., 1973, Le français populaire, Paris, Presses Universitaires de France.

MARTINET, A., 1985, « La prononciation du français entre 1880 et 1914 » [in :] Antoine, G., Martin, R. (éd.), Histoire de la langue française. 1880-1914, Paris, Éditions du CNRS, p. 25-40.

WÜEST, J., 1985, « Le "patois de Paris" et l'histoire du français », Vox Romanica, t. 42, p. 234-258,

## **Alicja JAWORSKA L'idéologie en un mot – le cas du « pain au chocolat » de Jean-François Copé .**

KRIEG-PLANQUE, A., 2009, La notion de « formule » en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté.

<https://doi.org/10.4074/S0336150009214128>

LONGHI, J., 2012, « D'où, de qui, ou comment vient le sens en discours », TRANEL (L'énonciation et les voix du discours), n°56/2012, p. 5-21.

MOIRAND, S., 2007, Les discours de la presse quotidienne, Paris, Presses Universitaires de France.

NÉE, É., VENIARD, M., 2012, « Analyse du discours à entrée lexicale (A.D.E.L.) : le renouveau par la sémantique ? », Langage et société, 2012/2 n°140, p. 15-28. <https://doi.org/10.3917/ls.140.0015>

SIBLOT, P., 1997, « Nomination et production de sens : le praxème », Langages, 31e année, n°127/1997, p. 38-55. <https://doi.org/10.3406/lgge.1997.2124>

VION, R., 2006, « Reprise et modes d'implication énonciative », *La linguistique*, 2006/2, n°42, p. 11-28. <https://doi.org/10.3917/ling.422.0011>

### **Anna KIELISZCZYK Le courrier des lecteurs sur l'internet**

ADAM, J.-M. 1998 : « Les genres du discours épistolaire. De la rhétorique à l'analyse pragmatique des pratiques discursives », [in :] Siess, J. (sous la dir.), *La lettre entre réel et fiction*, SEDES, p. 37-53.

COLIN, J.-Y., MOURLHON, F. , 2004, « Du courrier des lecteurs aux forums de discussion sur l'internet : retour sur la notion de genre », *Les Carnets du Cediscor*, 8, 2004, PSN, p. 113-140.

DOURY. M., MARCOCCIA, M., 2007, « Forum internet et courrier des lecteurs, l'expression publique des opinions », *Hermès La Revue*, 1/2007 (n° 47), p. 41-50. <https://doi.org/10.4267/2042/24076>

KERBRAT-ORECCHIONI, C., 1998, « L'interaction épistolaire », [in :] Siess J. (sous la dir.), *La lettre entre réel et fiction* ; Paris, SEDES.

KIELISZCZYK, A., 2012, « L'analyse interactive du courrier de lecteurs (lettres polémiques) », [in :] Bogacki, K., Cholewa, J., Rozumko, A. (éd.) *Formal and semantic aspects of linguistic research (Aspects sémantiques et formels dans les recherches linguistiques)*, Białystok, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku.

KIELISZCZYK, A., 2015, « La perception de l'autre ou les relations entre l'auteur et le lecteur. L'exemple de l'avant-propos et du courrier des lecteurs », [in :] Muryn T. / Mejri S. (éds.) *Linguistique du discours : de l'intra- à l'interphrastique*, Frankfurt am Main, Peter Lang Edition, p. 191-204.

### **Monika KOSTRO L'image de l'homme politique construite à travers le décryptage médiatique de son discours : vers un ethos postdiscursif ?**

AMOSSY, R., 2000, *L'argumentation dans le discours*, Paris, Nathan.

AMOSSY, R., 2010, *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*, Paris, Presses Universitaires de France. <https://doi.org/10.3917/puf.amoss.2010.01>

CHARAUDEAU, P., 2005, *Le discours politique. Les masques du pouvoir*, Paris, Vuibert.

DAKHLIA, J., 2008, *Politique people*, Rosny-sous-bois, Bréal.

MAINGUENEAU, D., 1999, « Ethos, scénographie, incorporation », [in :] Amossy, R. (sous la dir.) *Images de soi dans le discours : la construction de l'ethos*, Lausanne, Delachaux et Niestlé, p. 75-100.

PLANTIN, C., 2011, *Les bonnes raisons des émotions. Principes et méthodes pour l'étude du discours émotionné*, Berne, Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/978-3-0352-0070-6>

RENNES, J., 2007, « Analyser une controverse. Les apports de l'étude argumentative à la science politique », [in :] Bonnaïfous, S., Temmar, M. (sous la dir.) *Analyse du discours et sciences humaines et sociales*, Paris, Ophrys, p. 91-107.

WOLTON, D., 2008, « La communication politique : construction d'un modèle », [in :] Mercier, A. (coord.) *La communication politique, Les Essentiels d'Hermès*, Paris, CNRS Éditions, p. 29-52 (reprise du n° 4 de la revue *Hermès, Le nouvel espace public*, 1989). <https://doi.org/10.4267/2042/15353>

## Elżbieta PACHOCIŃSKA **Le style parlé dans les pétitions en ligne**

AMOSSY, R., 2010, La présentation de soi. Ethos et identité verbale, Paris, Presses Universitaires de France. <https://doi.org/10.3917/puf.amoss.2010.01>

BOUBNOVA, G., 1995, « Rapport dynamique entre l'oral monologal surveillé et l'écrit rédigé : une étude empirique », Langage et société, n°72, p. 5-25. <https://doi.org/10.3406/lsoc.1995.2696>

MAINGUENEAU, D., 1999, « Ethos, scénographie, incorporation » [in :] Amossy, R. (sous la dir.) Images de soi dans le discours, Lausanne-Paris, Delachaux et Niestlé S.A., p. 75-100.

MAINGUENEAU, D., 2005, Analyser les textes de communication, Paris, Armand Colin.

PEYTARD, J., 1970, « Oral et scriptural : deux ordres de situations et de descriptions linguistiques », Langue française. n°6, p. 35-47. <https://doi.org/10.3406/lfr.1970.5478>

RIEGEL, M., PELLAT, J.-Ch., RIOUL, R. M., 1994, Grammaire méthodique du français, Paris, Presses Universitaires de France.

### **Dictionnaires**

Trésor de la Langue Française informatisé, en ligne.

REY-DEBOVE, J., REY, A. (sous la dir.) 1993, Le Nouveau Petit Robert, Paris, Dictionnaires Le Robert

### **Sitographie**

<http://petition.bloomassociation.org> (consulté le 18 avril 2014).

[http://www.avaaz.org/fr/eu\\_2030\\_climate\\_main\\_fr/](http://www.avaaz.org/fr/eu_2030_climate_main_fr/) : offrez aux enfants l'avenir qu'ils méritent (consulté le 21 juin 2014).

<http://www.amnesty.fr/Mobilisez-vous/Signez> (consulté le 21 mai 2014).

<http://www.amnesty.fr/AI-en-action/Violences/Peine-de-mort/Actions/Liberez-Meriam-Yehya-Ibrahim-jeune-soudanaise-condamnee-mort-en-raison-de-sa-religion-11710> (consulté le 17 juillet 2014).

<https://formulaire.fondation-nicolashulot.org/fra/alimentezledebat?gclid=Clen5qzxtb4CFRQctAodinQA1Q> (consulté le 21 septembre 2014).

<http://rennes.pcf.fr/50082> (consulté le 17 juillet 2014).

<http://www.mesopinions.com/petition/politique/elus-fraudeurs-voleurs-doivent-etre-ineligibles/12733> (consulté le 3 mai 2014).

## Ondřej PEŠEK **Les procédés d'intégration prédicative dans les traductions médiévales françaises**

Jean D'ANTIOCHE, La « Rectorique de Cyceron » tradotta da Jean d'Antioche. Edizione e glossario, ed. Elisa Guadagnini, Pisa : Scuola Normale Superiore, 2009.

Jean DE MEUN, Li Livres de Confort de Philosophie : Dedeck-Héry Venceslas-Louis, (1952) : Boethius' De consolatione by Jean de Meun. *Mediaeval Studies*, 14, p. 165 -275.

<https://doi.org/10.1484/J.MS.2.306764>

ATKINSON, K.-J., 1974 : « Les Compléments prédicatifs dans Li livres de confort de philosophie de Jean de Meun », *Studia Neophilologica*, 46, p. 391-408.

<https://doi.org/10.1080/00393277408587597>

COMBETTES, B., 2001, « L'intégration des prédications secondes dans le cadre de la phrase : approche diachronique », *Recherches en Linguistique et Psychologie cognitive*, n° 16, Presses Universitaires de Reims, p. 9-24.

COMBETTES, B., 2002, « Aspects de la grammaticalisation de la phrase complexe en ancien et en moyen français », *Verbum* 24, p. 109-128.

DANEŠ, F. - HLAVSA, Z., 1981, *Větné vzorce v češtině*, Praha, Academia.

DUVAL, F., 2003, « La connexion interphrastique dans deux traductions du Romuleon (XVe s. », [in :] *Traduction, dérivation, compilation, la phraséologie*, Actes du Colloque international Université McGill, Montréal, 2-3-4 octobre 2000, Montréal, p. 211-247.

<https://doi.org/10.1484/J.LMFR.2.303010>

KOCH P., 1995, « Subordination, intégration syntaxique et oralité », [in :] *La subordination dans les langues romanes. Actes du colloque international Copenhague 5.5.-7.5.1994*, Kopenhagen : Munksgaard *Études Romanes* 34, p. 13-42.

KOCH, P. - OESTERREICHER, W., 2001, « Langage parlé et langage écrit », [in :] *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, t. I, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, p. 584-627.

## **Adriana STOICHITOIU ICHIM    Marques d'oralité dans la presse écrite actuelle : tronctions et hypocoristiques (domaine roumain)**

ANGENOT, M., 1995, *La parole pamphlétaire. Typologie des discours modernes*, Paris, Payot.

AVRAM A., A., 2011, « Trunchierea numelor de persoană în limba română », [in :] Zafiu, R., Uşurelu, C., Bogdan Oprea, H., (sous la dir.), vol. I, p. 11-18.

BONHOMME, M., 2009, « Mot-valise et remodelage des frontières lexicales », *Cahiers de praxématique*, n° 53, p. 99-120 [édition électronique <http://praxematique.revues.org/1091?lang=en>

CALVET, L.-J., 2007, *L'argot*, 3e édition mise à jour, Paris, Presses Universitaires de France.

CARABULEA, E., 1983, « Aspecte ale trunchierii cuvintelor în limba română », *Studii și cercetări lingvistice*, n° 6, p. 511-523.

CHARAUDEAU, P., 2005, *Le discours politique. Les masques du pouvoir*, Paris, Vuibert.

CHAURAND, J., 1997, « Des croisements aux mots-valises », *Le français moderne*, n° 1, p. 4-15.

CHIRCU, A., 2011, « Despre diminutivarea substantivelor neologice în limba română actuală », [in :] Nedelcu, I., Nicolae, A., Toma, A., Zafiu, R. (sous la dir.), p. 69-79.

- CIOLAC, M., 2006, Questions de sociolinguistique, București, Editura Universității din București.
- CREȚA, Z., 1967, « Sufixe peiorative », [in :] Graur, A., Avram, M. (sous la dir.), Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română, IV, București, Editura Academiei, p. 177-194.
- CVASNÎI CĂTĂNESCU, M., 2006, Retorica publicistică: de la paratext la text, București, Editura Universității din București.
- DUBOIS, J., 1962, Étude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain, Paris, Larousse.
- DUBOIS, J. et al., 1973, Dictionnaire de linguistique, Paris, Larousse.
- GOICU-CEALMOF, S., 2010, « Diminutivarea unor nume de politicieni în presa românească actuală », [in :] Saramandu, N., Nevaci, M., Radu, C.I. (sous la dir.), [in :] Lucrările celui de al doilea Simpozion Internațional de Lingvistică (București, 28-29 noiembrie 2008), București, Editura Universității din București, p. 231-239.
- GUȚU ROMALO, V., 2005, Aspecte ale evoluției limbii române, București, Humanitas.
- IONESCU-RUXĂNDOIU, L., 1992-1993, « Communication orale courante – oralité littéraire », Analele Universității București. Limba și literatura română, p. 67-72.
- LEHMANN, A., MARTIN-BERTHET, F., 2008, Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie, 3e édition, Paris, Armand Colin.
- MILICĂ, I., 2011, « Resurse ale agresării numelui în discursul public », [in :] Zafiu, R., Ușurelu, C., Bogdan Oprea, H. (sous la dir.), 2011, vol. II, p. 133-143.
- MORTUREUX, M.-F., 2008, La lexicologie entre langue et discours, 2e édition, Paris, Armand Colin.
- NEDELCU, I., NICOLAE, A., TOMA, A., ZAFIU, R. (sous la dir.), 2011, Studii de lingvistică. Omagiu doamnei profesoare Angela Bidu-Vrânceanu, București, Editura Universității din București.
- NICULESCU, A., 2007, « Permisivitatea limbii române – o problemă socioculturală », [in :] Stan, C., Zafiu, R., Nicolae, A. (sous la dir.), Studii lingvistice. Omagiu profesoarei Gabriela Pană Dindelegan la aniversare, București, Editura Universității din București, p. 417-420.
- SALA, M., (sous la dir.), 2001, Enciclopedia limbii române, București, Univers Enciclopedic.
- STOICHIȚOIU ICHIM, A., 2001, Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate, București, ALL.
- STOICHIȚOIU ICHIM, A., 2006, Creativitate lexicală în româna actuală, București, Editura Universității din București.
- STOICHIȚOIU ICHIM, A., 2014, « Noms propres ‘agressés’ dans le journalisme politique (domaine roumain) » [in :] Tort i Donada, J., Montagut i Montagut, M. (sous la dir.), Els noms en la vida quotidiana. Actes del XXIV Congrés Internacional d’ICOS sobre Ciències Onomàstiques, Generalitat de Catalunya, Departament De Cultura, Barcelona [édition électronique [http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio\\_i\\_difusio/publicacions\\_en\\_linia/btpl\\_col/actes\\_icos](http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/btpl_col/actes_icos)
- TOMESCU, D., 2001, « Hipocoristique », [in :] Sala, M. (sous la dir.), 2001, p. 254.
- TRIFAN, E., 2010, Formarea cuvintelor în publicistica actuală. Derivarea. Perioada 1990 – 2001, Cluj, Digital Data.



UVIROVA, J., 2006, « Mot-valise, mot promis pour le XXI<sup>e</sup> siècle », [in :] López Diaz, M., Montes López M. (sous la dir.), Perspectives fonctionnelles : emprunts, économie et variations dans les langues, Lugo, Axac, p.225–228.

VASILIU, L., 2001a, « Sufixe diminutive », [in :] Sala, M. (sous la dir.), p. 180-181.

VASILIU, L., 2001b, « Trunchiere », [in :] Sala, M. (sous la dir.), p. 589-590.

VÂNTU, I., 2003, « La presse satirique roumaine. Éléments d'oralité », [in :] Slama-Cazacu, T., (sous la dir.), La langue et les parlants. Language and its users. Limba și vorbitorii, București, Arvin-Press, p. 250-257.

ZAFIU, R., 2007, Limbaj și politică, București, Editura Universității din București.

ZAFIU, R., 2011, « Diminutivele în româna actuală: lexicalizare și utilizare pragmatică », [in :] Nedelcu, I., Nicolae, A., Toma, A., Zafiu, R. (sous la dir.), p. 373-382.

ZAFIU, R., 2011, Diversitate stilistică în limba română actuală, București, Editura Universității din București.

ZAFIU, R., UȘURELU, C. BOGDAN OPREA, H. (sous la dir.), 2011, Limba română : ipostaze ale variației lingvistice (I, II), București, Editura Universității din București.

WOODS, N., 2006, Describing Discourse. A Practical Guide to Discourse Analysis, London, Hodder Arnold.

### **Sitographie**

<http://www.cnrtl.fr/lexicographie/hypocoristique>

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/hypocoristiques/41165>

<http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Hypocoristique>

<http://www.e-lis-lu.net/espace-documentaire/tour-litteraire/bases-litteraires/differents-classements-figures style/liste-figures-style/mot-valise.html>

<http://monsu.desiderio.free.fr/curiosites/mots-val.html>

<http://villemin.gerard.free.fr/Langue/Motvalis.html>

<http://fr.m.wiktionary.org/wiki/mot-valise>

<http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Mot-valise#Ouvrages sur les mots valise>

<http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Langage du Canard encha%C3%AEn%C3%A9>

### **Maria TSIGOU      La variété linguistique dans la traduction d'Astérix en grec**

DELESSE, C., 2004, « Accents étrangers et régionaux : le cas des séries Astérix et Tintin et leurs traductions anglaises », [in :] Antoine, F. (sous la dir.) Argots, langue familière et accents en traduction, Lille, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, p. 113-126.

ROUVIÈRE, N., 2008, Astérix ou la parodie des identités, Paris, Champs-Flammarion.

TSIGOU, M., 2015, « Humour et Traduction des noms propres de la BD Astérix en grec », Actes du colloque international « Médiation et réception dans l'espace culturel franco-hellénique », Athènes, Département de Langue et Littérature françaises (sous presse).

## **Lioudmila VEDENINA    La ponctuation en français : signes syntaxiques, communicatifs, sémantiques**

COLIGNON, Y. P., 1975, La ponctuation. (art et finesse), Paris, Imprimerie Le Coeur.

DUBOIS, J., 1965-1969, Grammaire structurale du français., vol. 3, La phrase et ses transformations., Paris, Larousse.

MAHMOUDIAN, M. et al., 1976, Pour enseigner le français : Présentation fonctionnelle de la langue, Paris, Presses Universitaires de France.

MOUNIN, G., 1972, Le problème des critères d'analyse dans la description linguistique fonctionnelle./ De la théorie linguistique à l'enseignement de la langue, Paris, Presses Universitaires de France.

MOUNIN, G., 1979, « Eléments d'une sémantique structurale et fonctionnelle : l'axiologie d'A. Martinet », [in :] Mahmoudian, M., (sous la dir.) Linguistique fonctionnelle : débats et perspectives, Paris, Presses Universitaires de France, p. 229-240.

VAUGELAS, C.F., 1934, (1647) Remarques sur la langue française, Paris, Es. J. Streicher.

VEDENINA, L. G., 1989, Pertinence linguistique de la présentation typographique, Paris, Peeters/Selaf.

## **Katarzyna WOŁOWSKA    Entre l'oral et l'écrit : la négociation d'identité sur des forums d'internet**

BÉGUELIN, M.-J., 2002, « Clause, période ou autre ? La phrase graphique et la question des niveaux d'analyse », Verbum, vol. XXIV, t. 1-2, p. 85-107.

BÉGUELIN, M.-J., 2003, « Variations entre macro- et micro-syntaxe : de quelques phénomènes de grammaticalisation », [in :] Scarano, A. (éd.), Macro-syntaxe et pragmatique. L'analyse linguistique de l'oral, Roma, Bulzoni, p. 111-132.

BERRENDONNER, A., 1990, « Pour une macro-syntaxe », Travaux de linguistique, no 21, p. 25-36.

BERRENDONNER, A., 2003, « Éléments pour une macro-syntaxe : actions communicatives, types de clauses, structures périodiques », [in :] Scarano, A. (éd.), Macro-syntaxe et pragmatique. L'analyse linguistique de l'oral, Roma, Bulzoni, p. 93-110.

BLANCHE-BENVENISTE, C., 2000, Approches de la langue parlée en français, Paris, Ophrys.

BLANCHE-BENVENISTE, C., JEANJEAN, C., 1987, Le français parlé, Paris, Didier.GROUPE de FRIBOURG, 2012, Grammaire de la période, Berne, Peter Lang.

JAKOBSON R., 1963, Essais de linguistique générale, Paris, Minuit.

KERBRAT-ORECCHIONI, C., 1990, 1992, 1994, Les interactions verbales, Paris, Armand Colin.

KERBRAT-ORECCHIONI, C., 2000, « L'analyse des interactions verbales : la notion de « négociation conversationnelle ». Défense et illustration », *Lalies*, n° 20, p. 63-141.

MOESCHLER, J., 1989, *La modélisation du dialogue*, Paris, Hermès.

ROULET, E. et al., 1987, *L'articulation du discours en français contemporain*, Berne, Peter Lang.

## **Abir AL ALI L'interférence de l'arabe et du français**

AYOUB, G., 1991, « La nominalité du nom ou la question du "tanwīn" », *Arabica*, vol. 38, n° 2, p. 151-21.3.

AYOUB, G., 1996, *La question de la phrase nominale en arabe littéraire : prédicats, figures, catégories*, Lille, Éditions du Septentrion. <https://doi.org/10.1163/157005891X00176>

CULIOLI, A., 1981, « Le concept de notion », *Bulletin de Linguistique Appliquée et Générale (BULAG)*, n° 8, Université de Besançon.

CULIOLI, A., 1990, *Pour une linguistique de l'énonciation – Opérations et représentations*, t. 1, collection « L'Homme dans la langue » animée par Janine Bouscaren, Gap : Ophrys. Abir Al Ali, *L'interférence nominale de l'arabe et du français* 161

CULIOLI, A., 1999, *Pour une linguistique de l'énonciation – Formalisation et opérations de repérage*, t. 2, collection « L'Homme dans la langue » animée par Janine Bouscaren, Gap, Paris : Ophrys.

CHIAHOU, E., IZQUIERDO, E. et LESTANG, M., 2009, « Le traitement de l'erreur et la notion de progression dans l'enseignement/apprentissage des langues », *Cahiers de l'APLIUT*, vol. XXVIII n° 3, p. 55-67. <https://doi.org/10.4000/apliut.105>

## **Xosé SOTO ANDIÓN L'enseignement de la phraséologie aux étudiants de L1 et L2 : quelques réflexions et expériences**

ARTHABER, A., 1989, *Dizionario comparato di proverbi e modo proverbiali in sette lingue (italiana, latina, francese, spagnola, tedesca, inglese, greca antica)*, Milano, Hoepli.

BALLI, Ch., 1909, *Traité de stylistique française*, Paris, Librairie C. Klincksieck.

BARÁNOV, A. / DOBROVOL'SKIJ, D., 2009, *Aspectos teóricos da fraseoloxía*, Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades.

BURGER, H. et al., 2007, *Phraseology : An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin / New York, de Gruyter.

CORPAS, G., 2003, *Diez años de investigación en fraseología : análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid /Frankfurt a. M., Iberoamericana Vervuert.

COWIE, A.P., 2001, *Phraseology : Theory, analysis, and applications*, Oxford, Oxford University Press.

DETRY, F., 2012, « Estrategias de aprendizaje e iconicidad fraseológica : claves cognitivas para el estudio de expresiones idiomáticas en una LE », *Paremia* 21, p. 97-106.

- DOBROVOL'SKI, D. / PIIRAINEN, E., 2005, « Cognitive theory of metaphor and idiom analysis », *Jezikoslovlje*, 6.1, p. 7-35.
- ETTINGER, S., 2008, « Alcances e límites da fraseodidáctica. Dez preguntas clave sobre o estado actual da investigación », *Cadernos de fraseoloxía galega*, 10, p. 95-127.
- FEIXO, X. (coord.), 2007, *Diccionario fraseolóxico Séc. 21 Castelán-Galego*, Vigo, Galaxia, Do Cumio.
- GÓNZALEZ, I., 2012, « De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica », *Paremia*, 67-84.
- IMBS, P., 1971, *Trésor de la langue française*, Paris, Centre national de la recherche scientifique.
- MELLADO, C. et al., 2010, *La fraseología del siglo XXI. Nuevas perspectivas para el español y el alemán*, Berlin, Frank / Time.
- MOLINA, D., 2006, *Fraseología bilingüe : un enfoque lexicográfico-pedagógico*.
- PIIRAINEN, E., 2008, « Figurative phraseology and culture », [in :] Granger, S., Fanny, M. (sous la dir.) *Phraseology : An interdisciplinary perspective*, XXVIII, 207-228. <https://doi.org/10.1075/z.139.20pii>
- SECO, M. / ANDRÉS, O. / RAMOS, G., 2004, *Diccionario fraseolóxico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar.

### **Elżbieta JAMROZIK      Comment enseignait-on au XVIIe siècle en Pologne à écrire et prononcer le français ? Sur l'exemple des grammaires de F. Meniński (1649) et B. Malicki (1700)**

- BACZKOWSKA, W., 1974, « Malicki Bartłomiej Kazimierz », [in :] *Polski słownik biograficzny*, version électronique PSB, <http://www.ipsb.nina.gov.pl> (consulté le 5 janvier 2015).
- BIRN, J., 1949, « Język francuski w Polsce w epoce saskiej », [in :] Barycz H., Hulewicz J. (sous la dir.), *Studia z dziejów kultury polskiej*, Warszawa, Gebethner i Wolff, p. 379-389.
- CIEŚLA, M., 1957, « Prywatne kursy języka i korespondencji francuskiej dla przysposobienia kupieckiego młodzieży w Gdańsku w XVI i XVII w. », *Zeszyty Naukowe SGPiS*, n° 5, p. 211-235.
- CIEŚLA, M., 1974, *Dzieje nauki języków obcych w zarysie*, Warszawa, PWN.
- ESTREICHER, *Elektroniczna Baza Bibliografii Estreichera (EBBE)*, <http://www.estreicher.uj.edu.pl> (consulté le 7 janvier 2015).
- JAKUBCZYK, M., 2013, « Duchênebillot et Malicki : les deux premiers et rivaux ouvrages polonophones consacrés à la grammaire française », *Romanica Cracoviensia*, t. 13, p. 20-28.
- JAMROZIK, E., 2008a, « Come si insegnava la pronuncia dell'italiano nel Seicento? La fonetica nella Grammatica Polono-Italica di Adam Styla (1675) », [in :] Nesi, A., Maraschio, N., *Discorsi di lingua e letteratura italiana per Teresa Poggi Salani*, Pisa, Pacini, p. 131-153.
- JAMROZIK, E., 2008b, « Come si insegnava l'uso dell'articolo nelle prime grammatiche di lingua italiana per polacchi », [in :] Mollica, A., Dolci, R., Pichiassi, M., *Linguistica e glottodidattica. Studi in onore di Katerin Katerinov*, Perugia, Guerra, p. 237-254.
- KLEMENSIEWICZ, Z., 1965, *Historia języka polskiego*, Warszawa, PWN.
- KORONCZEWSKI, A., 1961, *Polska terminologia gramatyczna*, Wrocław, Ossolineum.

WIDŁAK, S., 2006, Italia e Polonia. Popoli e Lingue in Contatto, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

ZAWADZKA, D., 1984, I testi per l'apprendimento dell'italiano a disposizione dei Polacchi tra il Cinquecento e il Settecento, thèse de doctorat non publiée, Université de Varsovie.

## **Radosław KUCHARCZYK Travailler les compétences réceptives à l'oral en classe de langue à l'époque du plurilinguisme – le cas des élèves polonais**

Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, 2001, Strasbourg, Éditions du Conseil de l'Europe.

CANDELIER, M. et al., 2012, Un Cadre de Référence pour les Approches plurielles des Langues et des Cultures, Strasbourg, Éditions du Conseil de l'Europe.

CORNAIRE, C., GERMAIN, C., 1998, La compréhension orale, Paris, Clé international. Europejskie Badanie Kompetencji Językowych ESLC. Raport krajowy., 2013, Warszawa, Instytut Badań Edukacyjnych. Key Data on Teaching Languages in Europe 2012 <http://eurydice.org.pl/wp-content/uploads/2014/10/143EN.pdf> (consulté le 11 janvier 2015).

KUCHARCZYK, R., 2012, « Construire un discours oral, oui ... mais comment ? L'impact de la pragmatique de l'oral sur la didactique des langues étrangères », Synergies Canada n°5 <https://doi.org/10.21083/synergies.v0i5.1455>

KUCHARCZYK, R., 2014, Développer la compétence pragmatique à l'oral dans l'enseignement/apprentissage des langues (exemple du FLE), Warszawa, Instytut Romanistyki.

## **Liliya MOROZOVA, Irina PNATÉLÉÉVA Moyens prosodiques d'expressivité dans le discours didactique français**

ARNOLD, I., 1981, Stylistique de l'anglais contemporain, Moscou, Vyschaya chkola [en russe].

LACHERET, A., 2011, « Le corps en voix ou l'expression prosodique des émotions », Évolutions psychomotrices, n° 23 (90), p. 25-37.

ROSSI, M., 2011, « L'intonation modale », Modèles linguistiques, n° 63, p. 117-129. <https://doi.org/10.4000/ml.177>

SKRIPAK, I., 2008, « Moyens syntaxiques d'expressivité dans le discours scientifique », Bulletin de l'Université pédagogique Alexandre Herzen de Russie, n°60, p. 252-256 [en russe].

SUCIU, I. et al., 2007, « Expressivité et synthèse vocale. Isotopies expressives, cohérence discursive et structures prosodiques », Nouveaux cahiers de linguistique française, n° 28, p. 199-206.

TÉLIYA, V., 1991, « Mécanismes de coloration expressive des unités linguistiques » [in :] Téliya et al. (sous la dir.) Facteur humain dans la langue. Mécanismes linguistiques d'expressivité, Moscou, Nauka, p. 36-66 [en russe].

YANKO, T., 2008, Stratégies intonatives de la parole russe : aspect comparatif, Moscou, Langues des cultures slaves [en russe].

## Maciej SMUK      **Corrélations entre des variables personnelles et la maîtrise des langues étrangères au niveau C1**

ALBARELLO, L., 2012, Apprendre à chercher, Bruxelles, De Boeck. Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer (CECR), 2001, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

EHRMAN, M., OXFORD, R., 1990, « Adult Language Learning Styles and Strategies in an Intensive Training Setting », The Modern Language Journal, n° 74, p. 311-327. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.1990.tb01069.x>

GARDNER, H., 1983, Frames of Mind: The Theory of Multiple Intelligences, New York, Basic Books.

GARDNER, H., 1997, Les formes de l'intelligence, Paris, Odile Jacob.

GREGORC, A.F., 1979, « Learning/Teaching Styles: Potent forces behind them », Educational Leadership, n° 36, pp. 234-236.

GREGORC, A.F., 1982, Gregorc Style Delineator, Maynard, Gabriel Systems.

HUTEAU, M., 2013, Psychologie différentielle, Paris, Dunod.

RUBIN, J., 1975, « What the 'good language learner' can teach us », TESOL Quarterly, n° 9, p. 41-51. <https://doi.org/10.2307/3586011>

SAGNIER, Ch., 2013, Métacognition et interactions en didactique des langues. Perspectives sociocognitives, New York, Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/978-1-4539-1065-8>

SMUK, M., 2012, « Autour de quelques clichés sur le savoir-être dans l'apprentissage des langues » [in :] Karpińska-Szaj, K., Zajac, J. (sous la dir.) Synergies Pologne, n° 9/2012, Autour de la compétence d'apprentissage de langues : gestion des ressources métacognitives et cognitives, Éditions Gerflint - Université Pédagogique de Cracovie, Sylvains les Moulins - Cracovie, p. 77-88.

SMUK, M., 2014, « Le savoir-être de l'apprenant au service du processus d'autonomisation », [in :] Rong, F., Mogentale, P. (sous la dir.), Synergies Chine, n° 9/2014, Autonomie dans l'apprentissage des langues et apprentissage de l'autonomie, Éditions GERFLINT - Université des Langues étrangères de Beijing, Sylvains les Moulins - Pékin, p. 41-51.

STERN, H.H., 1975, « What can we learn from the good language learner? », Canadian Modern Language Review, n° 31, p. 304-318. <https://doi.org/10.3138/cmlr.31.4.304>

## Jolanta SUJECKA-ZAJĄC      **Faut-il enseigner la grammaire de l'oral en classe de FLE ?**

ALBRESPIT, J., 2007, « Y a-t-il une grammaire de l'oral ? CDDP de la Gironde - Journée des langues », [http://crdp.ac-bordeaux.fr/cddp33/langue/JDL2007/J\\_Albrespit\\_Y\\_a-t-il\\_une\\_grammaire\\_de\\_l'oral.pdf](http://crdp.ac-bordeaux.fr/cddp33/langue/JDL2007/J_Albrespit_Y_a-t-il_une_grammaire_de_l'oral.pdf) (consulté le 7 octobre 2014).

BALTHASAR, L., BERT, M., La plateforme « Corpus de langues parlées en interaction » (CLAPI) » [in :] Lidil [en ligne], 31 | 2005, mis en ligne le 21 août 2007, URL : <http://lidil.revues.org/139> (consulté le 7 octobre 2014). <https://doi.org/10.4000/lidil.139>

Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer (CECR), 2001, Paris, Conseil de l'Europe/Didier.

CHIRIAC L., 2013, « L'oral - objet ou moyen d'apprentissage ? », Professional communication and translation studies, 6 (1-2)/2013, p. 211-218.

GADET, F., 1996, « Une distinction bien fragile : oral/écrit », Tranel. Discours oraux-discours écrits : quelles relations ? n° 25/2013, p. 13-27.

GERMAIN, C., NETTEN, J., 2013, « Grammaire de l'oral et grammaire de l'écrit dans l'approche neurolinguistique (ANL) », Synergies Mexique n°3/ 2013, p. 15-29.

GERMAIN, C., (en collaboration avec Netten, J.), 2014, « Comment enseigner à communiquer oralement dans une L2/LÉ ? » [in :] de Serre, L., Ghillebaert, F., Mather, P.A., Bosch, A. (sous la dir.) Aspects culturels, linguistiques et didactiques dans l'enseignement-apprentissage du français à un public non francophone, Québec : Association internationale des études québécoises, [http://www.academia.edu/6386038/Comment\\_enseigner\\_%C3%A0\\_communiquer\\_oralement\\_dans\\_une\\_L2\\_L%C3%89](http://www.academia.edu/6386038/Comment_enseigner_%C3%A0_communiquer_oralement_dans_une_L2_L%C3%89) (consulté le 7 octobre 2014).

KUCHARCZYK, R., 2013, « Wykorzystanie pragmatycznego opisu interakcji ustnej w uczeniu się/nauczaniu języków obcych » [in :] Pawlak, M. (sous la dir.) Mówienie w języku obcym - skuteczne uczenie się, nauczanie i ocenianiem, Poznań/Kalisz: UAM - PWSZ, p. 83-106.

LAFONTAINE, L., 2005, « La place de la didactique de l'oral en formation initiale des enseignants de français langue d'enseignement au secondaire », Nouveaux cahiers de la recherche en éducation, vol. 8, n° 1/ 2005, p. 95-109. <https://doi.org/10.7202/1018160ar>

LONG, M.H., 1991, « Focus on form : A design feature in language teaching methodology » [in :] de Bot K., Ginsberg, R., Kramersch, C. (éds) Foreign language research in cross-cultural perspective, Amsterdam : John Benjamins, p. 39-52. <https://doi.org/10.1075/sibil.2.07lon>

PARADIS, M., 2004, A neurolinguistic theory of bilingualism, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sibil.18>

PAWLAK, M., 2013, « Czynniki warunkujące występowanie i skuteczność korekty błędów językowych podczas mówienia » [in :] Pawlak, M. (sous la dir.), 2013, Mówienie w języku obcym - skuteczne uczenie się, nauczanie i ocenianie, Poznań/Kalisz: UAM - PWSZ, p. 305-326.

DE PIETRO, J.F., WIRTHNER, M., 1996, « Oral et écrit dans les représentations des enseignants », Tranel. Discours oraux-discours écrits : quelles relations ? n° 25/2013, p. 29-49.

VALETOPOULOS F., 2013, « Les sentiments dans les manuels de FLE » [in :] Sujecka-Zajac, J., Jaroszewska, A., Szymankiewicz, K., Sobańska-Jędrych, J., (sous la dir.), Inspiracja-Motywacja-Sukces. Rola materiałów dydaktycznych i form pracy na lekcji języka obcego, Warszawa, Instytut Germanistyki i Instytut Romanistyki UW, p. 47-60.

**Freiderikos VALETOPOULOS, Marie-Hélène LAY    Exprimer ses émotions à l'oral : étude d'un corpus d'apprenants**

BAIDER, F., VALETOPOULOS, F., 2012, « Quand la langue traduit les sentiments : apprentissage de la peur et de la surprise dans une langue étrangère » [in :] Ligas, P., Frassi, P. (éds) *Lexiques, Id entités, Cultures*, publié avec la collaboration de F. Pelizzoni, G. Tallarico, Vérone, QuiEdit, p. 525-541.

BANNOUR R., PIOLAT A., GOMBERT A., 2008, « Quand les lycéens et des étudiants rendent compte de leurs émotions... Effets de leur niveau d'appréhension et du thème rédactionnel » [in :] Grossmann, F., Plane, S. (éds), *Lexique et production verbale : Vers une meilleure intégration des apprentissages lexicaux*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, p. 233-252.  
<https://doi.org/10.4000/books.septentrion.14554>

CAVALLA, C., CROZIER, E., 2007, *Émotions Sentiments : Nouvelle approche lexicale du FLE*, Livre de l'élève, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.

CHAUVET, A., NORMAND, I., ERLICH, S., 2008, *Référentiel pour le cadre européen commun*, Paris, CLE International.

CONSEIL DE L'EUROPE, 2000, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Paris, Didier.

GROSSMANN, F., BOCH, F., CAVALLA, C., 2008, « Quand l'écriture n'empêche pas les sentiments. Quelques propositions pour mieux intégrer la dimension lexicale » [in :] Grossmann, F., Plane, S. (éds), *Lexique et production verbale : Vers une meilleure intégration des apprentissages lexicaux*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, p. 191-218.  
<https://doi.org/10.4000/books.septentrion.14548>

VALETOPOULOS, F., 2014, « Les sentiments dans les manuels de FLE » [in :] Suje cka-Zajęc, J., Jaroszewska, A., Szymankiewicz, K., Sobańska-Jędrych, J. (éds) *Inspiracja-Motywacja-Sukces. Rola materiałów dydaktycznych i form pracy na lekcji języka obcego*, Warszawa, Instytut Germanistyki i Instytut Romanistyki UW, p. 47-60.

## Elena BERTHEMET      **Problèmes de l'évaluation dans le cadre de la perspective actionnelle**

CECR, Strasbourg, [www.coe.int/lang-CECR](http://www.coe.int/lang-CECR) (consulté le 01 décembre 2014).

GOULLIER, F., 2006, *Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue. Cadre européen commun et Portfolios*, Paris, Didier.

NARDONE, Y.-A., 2010, *Version Originale, Méthode de français*, Maison des langues, Paris.

TAGLIANTE, C., 2005, *L'évaluation et le Cadre européen commun*, CLE International, Paris.

## José Carlos HERRERAS      **De la revendication linguistique à la revendication politique en Catalogne**

ARTOLA, M., 1983, *La burguesía revolucionaria (1808-1874)*, Madrid, Alianza Editorial.

ENTWISTLE, W. J., 1982, *Las lenguas de España: Castellano, Catalán, Vasco y Gallego-Portugués*, Madrid, Ediciones ISTMO.



- GARCÍA HOZ, V., 1980, *La educación en la España del siglo XX*, Madrid, Ed. Rialp.
- GONZÁLEZ OLLÉ, F., 1995, « El largo camino hacia la oficialidad del español en España », [in :], Seco, M., Salvador, G., (coord.), *La lengua española, hoy*, Madrid, Fundación Juan March.
- HERRERAS, J. C., 2006, *Lenguas y normalización en España*, Madrid, Ed. Gredos.
- HERRERAS, J. C., 2008, « Le statut des langues de l'Espagne dans les nouveaux "statuts d'autonomie" », *La Linguistique*, vol. 44-1, Paris, Presses Universitaires de France.  
<https://doi.org/10.3917/ling.441.0007>
- HERRERAS, J. C., (sous la dir.), 2012, *L'Europe des 27 et ses langues*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes.
- HERRERAS, J. C., (sous la dir.), 2013, *Politiques linguistiques en Europe*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes.
- HERRERAS, J. C., (sous la dir.), 2014, *Politiques linguistiques et langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des vingt-sept*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes.
- LAPESA, R., 1988, *Historia de la lengua española*, Madrid, Ed. Gredos.
- MARTINET, A., (sous la dir.), 1968, *Le langage*, Paris, Encyclopédie de la Pléiade, Gallimard.
- MESTRE, O., 1981, « Situación actual del bilingüismo en la enseñanza en Cataluña », *Revista de Educación*, núm. 268, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia.
- MILHOU, A., (coord.), 1989, *Langues et identité dans la péninsule Ibérique*, Cahiers du CRIAR, n° 9, Rouen, Publications de l'Université de Rouen.
- NEBRIJA, A. de, 1980, *Gramática de la lengua castellana*, estudio y edición de A. Quilis, Madrid, Editora Nacional.
- QUILIS, A., 1992, *La lengua española en cuatro mundos*, Madrid, Ed. MAPFRE.  
<https://doi.org/10.3989/rfe.1992.v72.i3/4.585>
- RIDRUEJO, E., 1995, « Castellano y portugués en la época de los descubrimientos », C. Hernández Alonso, (coord.), *La lengua española y su expansión en la época del Tratado de Tordesillas*, Valladolid, Sociedad V Centenario del Tratado de Tordesillas.
- TAMAMES, R., 1983, *La República. La era de Franco*, Madrid, Alianza Editorial.
- TORNAFOCH YUSTE, X., 2004, « Los debates del Estatuto de Autonomía de Cataluña », *Historia Actual Online (HAOL)*, n° 4.

## **Caroline LACHET J'ai ma soeur qui va accoucher. Vers la grammaticalisation de la structure en j'ai...qui**

AVANZI, M., 2012, *L'interface prosodie/ syntaxe en français. Dislocations, incises et asyndètes*, Bruxelles, Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/978-3-0352-6282-7>

BLANCHE-BENVENISTE, C., 2000, *Approches de la langue parlée en français*, Paris/ Gap, Ophrys.

BLANCHE-BENVENISTE, C., 1990, *Le français parlé : études grammaticales*, Paris, Editions du CNRS.

CONTI, V., 2010, « La construction en avoir SN qui SV (« j'ai ma copine qui habite à Paris ») : une forme de dispositif clivé ? », *Linx*, n°62-63, p. 63-87. <https://doi.org/10.4000/linx.1353>

FEUILLARD, C., 1999, « La mise en relief et ses procédés », *Travaux du SELF*, n°7, p. 75-86.

FURUKAWA, N., 1996, *Grammaire de la prédication seconde. Formes, sens et contraintes*, Louvain-la-Neuve, Duculot.

HAVU, E., PIERRARD, M., 2014, *Les co-prédicats adjectivants*, Bruxelles, Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/978-3-0352-6501-9>

LAMBRECHT, K., 2000, « Prédication seconde et structure informationnelle : la relative de perception comme construction présentative », *Langue française*, n°127, p. 49-66. <https://doi.org/10.3406/lfr.2000.998>

LAMBRECHT, K., 2002, « Topic, focus and secondary predication. The French presentational relative construction », *Romance Languages and Linguistic Theory*, n°232, p. 171-212. <https://doi.org/10.1075/cilt.232.11lam>

MULLER, C., 2008, « La relation au verbe principal dans les relatives prédicatives en français », *Faits de langue*, n°31-32, p. 337-346.

RIEGEL, M., PELLAT, J.-C., RIOUL, R., 2007 [1994], *Grammaire méthodique du français*, Paris, Presses Universitaires de France.

ROTHENBERG, M., 1979, « Les propositions relatives prédicatives et attributives : problème de linguistique française », *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, n°74, p. 351-395.

## **Christine MARTINEZ      Les collocations avec l'adjectif vert dans le discours médiatique et ses nouvelles contextualisations**

AUTHIER, J., 1982, « La mise en scène de la communication dans des discours de vulgarisation scientifique », *Langue française*, n°53, La vulgarisation. <https://doi.org/10.3406/lfr.1982.5114>

CHARAUDEAU, P. & MAINGUENEAU, D., 2002, *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris, Seuil.

CHARAUDEAU, P., 1994, « Le contrat de communication de l'information médiatique », *Le français dans le monde*, n° spécial, p. 8-19. [in :] MEHRY, L., 2010, « La vulgarisation dans les médias : sciences et émotions », *Communication : Lettres et Sciences du Langage*, vol. 4, n°1.

CORBIN, D., 1987, *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*, *Linguistische Arbeiten*, De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783111358390>

KLEIN, J.-R., 2006, « Quelques réflexions sur la dynamique lexicale du français au début du XXe siècle », [in :] *Langues et littératures modernes-Moderne taal en litterkunde*, p. 673-683. *Revue belge de la philologie d'histoire*, tome 84 fasc. 3. <https://doi.org/10.3406/rbph.2006.5037>

LEHMANN, A., & MARTIN-BERTHET, F., 2003, *Introduction à la lexicologie : Sémantique et Morphologie*. Paris, Nathan Université.

MOIRAND, S., 2007, *Les discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*, Paris, Presses Universitaires de France, p. 4.

MORTUREUX, M.-F., 1997, La lexicologie : Entre langue et discours, Paris, Sedes.

PETIOT, G., 1994, « Les mots de l'écologie », Mots, n° 39, p. 69-78.

<https://doi.org/10.3406/mots.1994.1887>

SABLAYROLLES, J.-F. & MEJRI, S., 2011, Néologie, Langages n° 183, Paris, Larousse.

<https://doi.org/10.3917/lang.183.0039>

Pascal SINGY, Brikela SULSTAROVA, Francesca POGLIA MILETI, Laura MELLINI, Michela VILLANI **Comment parler de VIH/sida et en quelle(s) langue(s) ? Étude auprès de femmes migrantes séropositives d'origine subsaharienne**

DIELMAN, M., 2008, Migrant/es subsaharien/nes et VIH. Trajectoires et vulnérabilités, Bruxelles, Observatoire du Sida et des Sexualités.

GOFFMAN, E., 1987, Façons de parler, Paris, Éditions de Minuit.

JACCOMARD, H., 2004, Lire le sida : témoignage au quotidien, Berne, Peter Lang.

POGLIA MILETI, F., MELLINI, L., VILLANI, M., SULSTAROVA, B., SINGY, P., 2014, « Liens sociaux, secrets et confidences : le cas des femmes migrantes d'Afrique subsaharienne et séropositives », Recherches sociologiques et anthropologiques, n° 45(2), p.167-184. <https://doi.org/10.4000/rsa.1316>

SINGY, P., WEBER, O., SULSTAROVA, B., BOURQUIN, C., GUEX, P., 2011, « Plurilinguisme et discours médico-préventif » [in :] Singy, P., Bourquin, C., Weber, O., (éds). Language Barriers in clinical settings. Cahiers de l'ILSL, n° 28, p. 169-180.

SULSTAROVA, B., POGLIA MILETI, F., MELLINI, L., VILLANI, M., SINGY, P., 2014, « HIV disclosure and non-disclosure among migrant women from sub-Saharan Africa living in Switzerland », AIDS Care: Psychological and Socio-medical Aspects of AIDS/HIV, <https://doi.org/10.1080/09540121.2014.963497>

WEBER, O., SULSTAROVA, B., SINGY, P., GUEX, P., 2010, « Contacts de langues et tabous sexuels : étude de l'imaginaire linguistique de personnes plurilingues d'origine subsaharienne vivant en Suisse romande » [in :] Iliescu, M., Siller-Runggaldier, H., Danler, P., (éds.). Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Tübingen, Niemeyer, p. 451-460. <https://doi.org/10.1515/9783110231922.1-451>

Dominika TOPA-BRYNIARSKA **Influencer la perception et le jugement: stratégies persuasives dans la critique de cinéma**

BALLE, F. (sous la dir.), 1998, Dictionnaire des médias, Paris, Larousse-Bordas.

BAUD, D. 2003. « Analyse de genre : la critique de cinéma dans la presse quotidienne britannique » ASp en ligne, no 39-40, <https://doi.org/10.4000/asp.1282>

CHARAUDEAU, P., 1983, Langage et discours. Éléments de sémiolinguistique (théorie et pratique), Paris, Classiques Hachette.

CHARAUDEAU, P., MAINGUENEAU, D. (sous la dir.), 2002, Dictionnaire d'analyse du discours, Paris, Éditions du Seuil.

CHARAUDEAU, P., 2005, Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours, Bruxelles, De Boeck.

GRIZE, J.-B., 2004, « Le point de vue de la logique naturelle » [in :] Doury, M., Moirand, S. (sous la dir.) L'Argumentation aujourd'hui. Positions théoriques en confrontation, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, p. 35-44.

KERBRAT-ORECCHIONI, C., 1977, La connotation, Lyon, Presses Universitaires de Lyon.

KERBRAT-ORECCHIONI, C., 1980, L'énonciation de la subjectivité dans la langue, Paris, Armand Colin.

KERBRAT-ORECCHIONI, C., 1994, « Rhétorique et pragmatique : les figures revisitées », Langue française, no 101, p. 57-71. <https://doi.org/10.3406/lfr.1994.5843>

MAINGUENEAU, D., 2007, « Genres de discours et modes de généricité » en ligne, [http://www.cairn.info/zen.php?ID\\_ARTICLE=LFA\\_159\\_0029](http://www.cairn.info/zen.php?ID_ARTICLE=LFA_159_0029) (consulté le 22 juillet 2014). <https://doi.org/10.3917/lfa.159.0029>

RECANATI, F., 1981, Les Énoncés performatifs, Paris, Éditions de Minuit.

RIEFFEL, R., 2006, « L'évolution du positionnement intellectuel de la critique culturelle », Quaderni, no 60. <https://doi.org/10.3406/quad.2006.2059>

SIMPSON, P., 1993, Language, Ideology and Point of View, London, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203312612>

WOJTAK, M. 2010, « Styl dziennikarstwa prasowego w perspektywie dyskursywnej » [in :] Bogołębska, B., Worsowicz, M. (sous la dir.), Styl-dyskurs-media, Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, p. 81-91.